

绘图科幻精品丛书

“巫医”的女儿

原著 [美] 纳撒尼尔·霍桑 改编 罗伟国

54.100109

上海科技教育出版社

经有关著作权人许可,本书根据[美]詹姆斯·冈恩、郭建中主编的《科幻之路(第一卷)》(福建少年儿童出版社1997年版)第211页~第240页《拉帕西尼的女儿》中译文(孔斌译)改编。

绘图科幻精品丛书

“巫医”的女儿

原著 [美]纳撒尼尔·霍桑

改编 罗伟国

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路393号 邮政编码200233)

各地新华书店经销 上海市印刷十一厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.25 插页 4 字数 54000

1999年1月第1版 1999年1月第1次印刷

印数 1—10000

ISBN 7-5428-1856-2/N·211

定价:5.00元

序 言

作为区别于其他生物的一个重要特点，人类具有认识世界和改造世界的能力。但是，在一定的现实阶段，这种能力总是有限的。在我们的认识能力暂时不能及的地方，这无限广阔且极其丰富的世界是个什么样子？过去和未来又是什么样子？于是，在人类的精神世界中，就产生了幻想。在古代，这种幻想表现为神话。现代意义上的科学诞生后，便有了科学幻想和科幻小说。

科幻小说诞生后，科学家发现它是普及科学知识和传播科学精神的一种好载体；而文学家则通过它从一个新的角度来反映人、科学、社会的关系。

科幻小说的作用是多方面的。作为一名教育工作者，我更注重科幻小说对广大青少年的教育作用。处于成长发育期的青少年，因其心理特点，对科幻小说表现出了一种强烈的爱好。怎样引导他们正确地对待科幻小说，是摆在我们面前的一个任务。

美国著名科普作家和科幻作家艾萨克·阿西莫夫说过：“科幻小说是一种关于科学未来和科学家未来的小说。”严肃的科幻小说，其中对未来科学的有关描写是在当今现实科学的基础上推想出来的。这种推想有可能在将来实现，也有可能不能实现，因此不能简单地把这种推想看成是现实的科学。当然，正是这大胆的推想，也就是幻想，引起了读者的好奇心，激发

了读者的求知欲,使他们热爱科学,向往科学,开阔眼界,拓展思维。科幻小说在这里起到了启迪科学精神的作用。

科幻小说往往是在一种幻想中的科学技术高度发达的背景下展开故事情节,或讴歌正义,谴责邪恶,或反思人的本性,探索科学对社会的影响。科幻小说让人类追求“真、善、美”的人文精神借助科学幻想的力量得到弘扬。

有些科幻小说反映科学发展给人类造成的灾难。实际上这是对科学的局限性和技术的负面效应提出警示,仍有一定的积极意义。当然也有一些科幻小说,渲染所谓世界的末日、人类的末日,其作用是消极的,是违背科学精神的。这也是我们在指导青少年阅读中需要特别加以注意的。

上海科技教育出版社出版的这套“绘图科幻精品丛书”,包括经典的和现代的科幻小说数种,挑选精当,主题严肃,并配以生动的图画,做到了图文并茂,相信能使读者赏心悦目地感受到科幻小说的魅力。

我国的基础教育正处在向素质教育转变的过程中,科幻小说集科学与文学于一身,应当在全面提高学生的科学文化素质方面起到一定的作用。

上海市教育委员会副主任

张民生

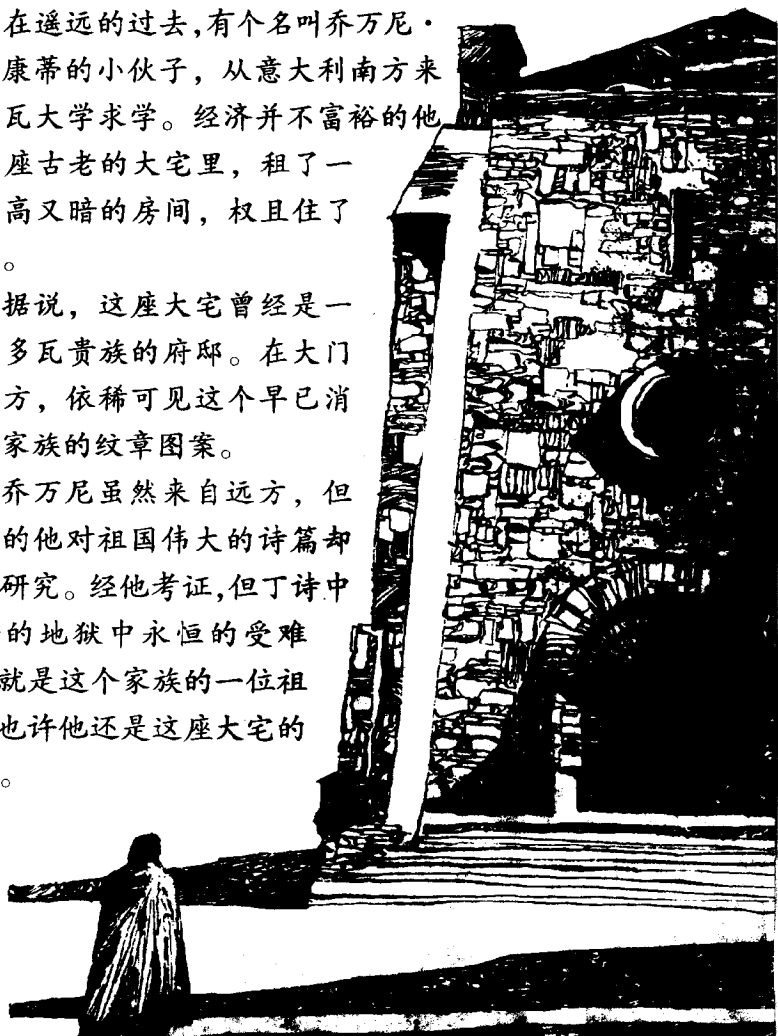
内 容 提 要

青年求学者乔万尼在帕多瓦的一座大宅里租了一间房。一次，他在窗外的花园里看到一位美丽的姑娘，她是神秘的拉帕西尼医生的女儿。乔万尼深深地爱上了这位姑娘。不过，美丽的姑娘从小被其父亲赋予了剧毒的体质，她的周围充满着死亡的气息。为了拯救心爱的姑娘并与她长相厮守，乔万尼寻来了一种解毒良药。然而，事情的结局是悲惨的……

在遥远的过去，有个名叫乔万尼·加斯康蒂的小伙子，从意大利南方来帕多瓦大学求学。经济并不富裕的他，在一座古老的大宅里，租了一间又高又暗的房间，权且住了下来。

据说，这座大宅曾经是一个帕多瓦贵族的府邸。在大门的上方，依稀可见这个早已消亡的家族的纹章图案。

乔万尼虽然来自远方，但年轻的他对祖国伟大的诗篇却颇有研究。经他考证，但丁诗中描绘的地狱中永恒的受难者，就是这个家族的一位祖先，也许他还是这座大宅的主人。





乔万尼仔细端详着这间破败、凄凉、陈设简陋的房间，追忆着这座大宅的历史。联想到自己独自来异乡求学的孤单，他不禁重重地叹了一口气。

房东莉萨贝塔太太很欣赏乔万尼的风度。她一面替乔万尼收拾房间，一

面劝慰道：“你这位先生，年纪轻轻的为什么唉声叹气？看在仁慈的上帝份上，你应该振作

一点。如果嫌房间太暗的话，你就把头伸到窗外瞧瞧，这里的阳光和那不勒斯的阳光可是一样明亮呢！”




乔万尼机械地按照莉萨贝塔太太的建议，把头伸到窗外瞧了瞧，心中不能同意房东太太的观点：帕多瓦的阳光，毕竟不如意大利南方的阳光明媚灿烂。不过，窗外阳光下的花园里，一些奇异的植物倒是十分美丽，看来是受过精心培育的。

乔万尼问：“这座花园是否属于这房子？”

莉萨贝塔太太回答：“老天保佑没这回事！除非这花园里不种这些东西。即使长些野菜，也比现在的情形好多了。”





乔万尼觉得奇怪，便又问：“这些花草不是很美丽吗？是谁培植的？”

房东老太太告诉他：“这些花啊草啊的，都是贾科莫·拉帕西尼先生亲手栽种的。他是一位大名鼎鼎的医生，相信你在那不勒斯那样远的地方，也听说过他的名字吧？”

看着乔万尼有些迷惘的眼神，莉萨贝塔太太继续说道：“据说拉帕西尼先生用这些植物，可以提炼出像咒语一样灵验的药。今后，你可以经常看到他在花园里工作。对了，有时还会看到一位小姐，这是他的女儿，总在花园里收集一种不知名的花儿。”

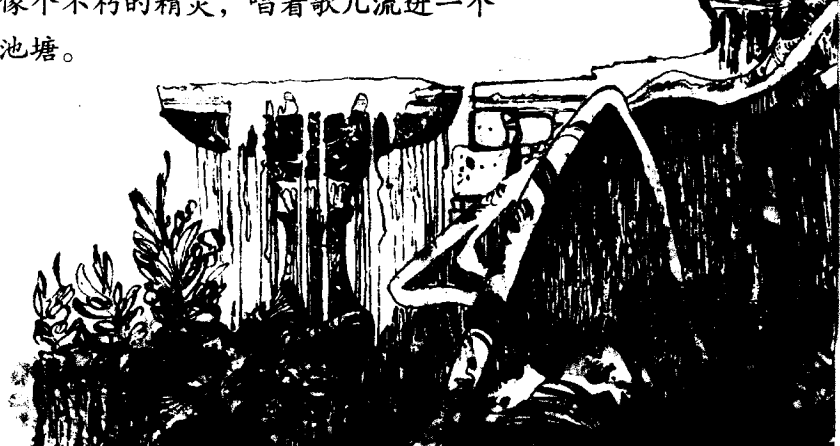





莉萨贝塔太太边说边把房间整理得干干净净，随后对年轻的房客祝福一番后，便离开了。

乔万尼闲着无聊，便又站到窗前，俯视着下面的花园。

他推测这是帕多瓦的一座植物园。在帕多瓦，这种植物园出现得很早，比意大利乃至全世界任何地方的植物园的历史都悠久。这座植物园也许曾是一个富豪的私家园林，花园中央有一座大理石喷泉的废墟，饰有珍稀的雕刻品，可惜现在都已毁坏，看不出全貌了。不过，泉水倒依然喷涌着，像个不朽的精灵，唱着歌儿流进一个池塘。





池塘中央的大理石花瓶里，长着一株灌木，盛开着许多紫色的花朵。这些花朵就像宝石一样华丽润泽、光彩夺目，即使在没有阳光的时候，它们似乎也足以照亮整座花园。

花园里到处长满了可以提炼药物的花草，它们虽然不算美丽，却同样受到一丝不苟的照料。这是因为，它们都有不同的药用价值，所以才会受到主人的青睐。

这些植物有的在经过雕刻的缸里，有的栽在普通的花盆中，有的像蛇一样在地上“爬行”，还有一株植物缠绕着神像。整个布局显得十分巧妙。

乔万尼站在窗前看得出神，忽然听到一排树叶后面传来“窸窣窸窣”的声响。他朝着声音发出的地方望去，只见一个身穿学者黑袍、又高又瘦的人，正在修剪花草。看上去，他已年过半百，头发斑白，皮肤灰黄，满面病容。但他那蓄着络腮胡须的脸上，却显现出非凡的智慧和修养。

遗憾的是，这张脸始终没有笑容，不会流露出多少内心的温暖。乔万尼在窗前久久地观察着他，留下了深刻的印象。





这个职业为医生的园丁，专心致志地检查着每一棵植物。他的神态，好像是在透视它们埋在深层的本质，观察它们创造奇迹的奥秘。他边看边研究，这片叶子为什么长成这副样子，那片为什么略有不同。他还通过花朵不同的色彩和芳香，来分辨它们的医药成份。

然而，尽管他学问如此高深，对植物了解得如此透彻，但他与这些花花草草的关系似乎并不密切，因为，他总是尽量避免直接去接触它们，也不敢对它们深呼吸。



乔万尼觉得，医生摆弄花草时那种小心翼翼的样子，像是遇到毒蛇猛兽一般，仿佛在刹那间，它们就会把灾难降临到他的头上。

这种不安的气氛，给年轻人的想象力渗进了恐惧。乔万尼感到奇怪：这位拉帕西尼先生是在干园艺活，这可以说是人类最简单、最安全的劳动，就像人类始祖亚当在伊甸园里所干的一样，只有轻松和乐趣。那么，何以他对自己亲手栽培的植物如此敬畏？





拉帕西尼医生在摘去枯死的叶片或修剪灌木时，戴上了一双厚厚的手套。当他在园中行走，来到喷泉边那株开着紫色花朵的植物旁时，便用面罩捂住自己的口鼻，仿佛那沁人心脾的芳香是一种致命的毒气。

即使这样，他似乎还是觉得自己的工作太危险，便远远地躲开那朵像宝石般绚丽的花儿，取下面罩，大声喊道：

“比阿特丽斯！比阿特丽斯！”

听得出，这声音发自一个体内有病的人的嗓门，显得虚弱无力。



“我在这儿。爸爸，您叫我有何事吗？”

从对面房子的窗口里，传出一个圆润而年轻的声音。这噪音，如同热带的落日一般绚丽。不知为什么，乔万尼觉得，这声音带着一种出自深紫色或绯红色鲜花的香气，透着丝丝甜美。

医生对着那窗口说：“比阿特丽斯，你下来帮帮忙。”

很快，在雕刻精美的大门下，出现了一个少女的身影。她就像花儿一样绰约多姿，又像阳光一样光彩夺目。





乔万尼的视线被那少女所吸引，想象力也开始走火入魔。他觉得少女比花更加妩媚，更加娇艳，就像是它们的人类姐妹。而且她健康，充满了青春的活力。她在花园小径中随意地走着，顺手抚弄着花瓣树叶，既不戴手套，更无须面罩，而她父亲却对它们唯恐避之不及。

“到这儿来，比阿特丽斯！”父亲对她说，“看看咱

们的宝中之宝，还需要什么必不可少的照料？像我这样虚弱的身体，如果离它太近，也许就要付出生命的代价。所以，这花看来只有交给你来照管了。”

